Прежде чем читать дальше, остановитесь на секундочку и ответьте на вопрос: как по-английски будет "несмотря на"?

Дайте, пожалуйста, ДВА варианта ответа.

.
.
.

Ответили? Теперь читайте дальше.

Если вы ответили in spite of и despite (без of) – честь вам и хвала. Если же вы ответили in spite of и despite of – не расстраивайтесь. Очень многие делают такую ошибку. (А если вы ответили "не знаю", то вообще все отлично!  Потому что сейчас узнаете что-то новенькое :)

Здесь надо запомнить нехитрую штуку: когда нужно сказать "несмотря на", то  мы говорим либо одно слово – DESPITE,  либо три – IN SPITE OF.

Но никогда не два. То есть "despite of" сказать нельзя.

. . .

Теперь вопрос номер два.

Как перевести предложение "Роджер очень голоден, несмотря на то, что съел восемь колбасок"?

Можно ли так: Roger is hungry in spite of he has eaten eight sausages?

Прочтите вслух.

Не звучит?

Правильно, так нельзя.

А как насчет вот такого перевода: Roger is hungry despite he has eaten eight sausages?

Совсем другое дело, так ведь?

Нет, это еще одна распространенная ошибка.

Потому что, после “in spite of” или “despite” нельзя говорить полноценное предложение – то есть подлежащее (he) плюс сказуемое (has eaten).

А что можно?

1) Существительное.

Например: We went for a walk IN SPITE OF / DESPITE the rain. Мы пошли гулять несмотря на дождь. (the rain – существительное).

2) -ing'овую форму (иначе – герундий, слово, отвечающее на вопрос "ЧТО ДЕЛАНИЕ").

Например: We came late IN SPITE OF / DESPITE driving very fast. – Мы опоздали, несмотря на то, что ехали быстро. (driving – герундий).

3) Фразу “the fact that…”

Например: Luke failed the exam IN SPITE OF / DESPITE the fact that he was well prepared. –

Люк завалил экзамен, несмотря на то, что был хорошо готов.

То есть нашу фразу про Роджера можно перевести:

1) Roger is hungry in spite of / despite eight big sausages (that he has eaten) (звучит странновато, но грамматически правильно).

2) Roger is hungry in spite of / despite eating eight big sausages.

3) Roger is hungry in spite of / despite the fact (that) he's eaten eight big sausages.

. . .

ИТАК, СУММИРУЕМ

1) "Несмотря на" по-английски будет либо in spite of, либо despite (без of)!

2) После in spite of и despite нужно говорить существительное или герундий.

3) После in spite of и despite нельзя говорить полноценное предложение (подлежащее + сказуемое). А если очень хочется, нужно сказать “despite the fact that” и потом это предложение говорить.

До скорой встречи!.

..